Yehudá Héber Levele

Verzió 1.1 © 2022 június

A magyar fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár C.U.L. Oo.1.32 számú héber kézirat angol nyelvű fordításából készült.

www.HebrewGospels.com

ELŐSZÓ

Örömmel osztjuk meg Önökkel Júdás, azaz Yehudá Levele hiteles héber kéziratának első magyar nyelvű fordítását. A fordítás a Cambridge-i Egyetemi Könyvtár Oo.1.32, 158a-160b. kézirat rész alapján készült. A https://www.hebrewgospels.com/ honlapon angol nyelven további magyarázatok és bizonyítékok olvashatók a héber nyelvű változata hitelességére. Az eredeti kézirati képek az angol nyelvű fordításban az alábbi linken megláthatóak: https://www.hebrewgospels.com/jude.

A hiteles héber kéziratok betekintést engednek az Újszövetség korhű világába és hangzásába, megőrizve ezzel a szavak és a nevek szép és üzenettel teljes eredeti jelentéseit. Ezen fordításokon keresztül visszamehetünk a bibliai gyökerekhez és lehetőségünk nyílik Isten eredeti üzenetét olvasni, így hitünket és életünket Istennek tetsző módon alakítani.

Kérdéseiket és észrevételeiket megküldhetik az alábbi email címre heber.evangeliumok.magyarorszag@gmail.com.

A versszámok az ismert fordítások számozásával azonosan lettek hozzáadva. A héber/arámi nevek írását a héber kiejtésükhöz igazítottuk. A lábjegyzetben lévő eredeti héber nevek angol nyelven képzettek. Dupla idézőjeleket használunk a közvetlen idézetek, szó szerinti jelentés, alternatív fordítások esetén. Egyszerű idézőjeleket használunk az átfogalmazásoknál és átírt szavaknál. A dőlt betűs szavak a nyelvi különbség miatt szükséges hozzáadások. A kéziratban kihangsúlyozott szavak félkövérrel jelöltek. A kérdéses szavakat és kifejezéseket zárójelbe tettük. Az eredeti kéziratok oldalszámai az alsó index zárójelében találhatóak, az angol fordításban ezek linkek. *A kiegészítő lábjegyzetek dőlt betűvel a magyar fordításhoz a megértést segítő további háttérmagyarázatként szolgálnak.*

Yehudá

1:1 (160a) Yehudá[1], Yesuá[2] Há-Mássiákh[3] szolgája és testvére Yáákovnak[4], aki a küldött, azoknak, akik elkülönítettek YHWH[5]-ban az Atyában és el vannak rejtve Yesuá Há-Mássiákhban. 2 YHWH adjon nektek sok szeretetet és állhatatos szeretetet[6] és békét és irgalmat.

---

[1] ’Yehudah’ héber név átirata, kiejtve Jehudá, közismerten ’Júda’ vagy e könyv közismert megnevezésében ’Júdás’. *A neveket kiejtés szerint írjuk magyar betűkkel, hogy minden név eredeti és használt hangzását visszaadhassuk.*

[2] ’Yeshua’ héber név átirata, kiejtve Jesuá, közismerten ’Jézus’. *A héber név, jelentése "YHWH az Üdvözítő" vagy "YHWH a Szabadító". Névválasztás indoklása: Mt 1,21-ben.*

[3] Jelentése "A Messiás", szó szerinti fordításban "Felkent", héberül ’Mashiach’, fordítása görögre ’Kristos’, ami magyarul közismerten ’Krisztus’. A ’Mashiach’ jelentése olyan személyre utal, akit Izrael királyának, papnak vagy prófétának kentek fel. Azonban, ha névként használjuk, YHWH Fiára utal, akit YHWH kent fel Izrael végső Királyává, az Örökkévaló Főpapként és a Prófétaként, aki YHWH szavait mondta népének és ha valaki nem engedelmeskedik neki, YHWH maga fogja kivágni azt az embert népe közül. Lásd 5Móz 18: 18-19, *ApCsel 3,22-23. Ezért nem* "*Felkent*"*, hanem mint név szerepel.*

[4] ’Ya'aqov’ héber név átirata, közismerten ’Jákob’ vagy e könyvben ismert nevén ’Jakab’.

[5] A kézirat a "Ha-Shem" héber "הּ" rövidítését használja, ami szó szerint azt jelenti, hogy "A Név". Ma is sok héber olvassa a "Ha-Shem"-et, amikor meglátja a héber יהוה-t. A "Ha-Shem" kifejezést "A Név" átírt mássalhangzóira cserélve: "YHWH". Ami a kiejtést illeti, az egyetlen nyelvtanilag lehetséges kiejtés, amelyből az összes többi rövidítés képezhető: "Yahweh", kiejtve Jáhve. További információkért lásd: www.HebrewGospels.com/yhwh.

A korábbi kiadású magyar Biblia fordítások is megőrizték az első szótag helyes kiejtését, mely az Isten nevének rövid változata a Zsolt 68:5 versben: "akinek Jah a neve", pl. Az 1908-as revidiált Károli Biblia még ezt az eredeti rövid nevet tartalmazta.

A különböző magyar fordítások a Zsolt 104:35-ben és az ezt követő Zsoltárokban, illetve a Jel 19-ben az "Aleluja" vagy "Halleluja" vagy "Hallelújah" szavakat használják, melyek magyarra fordított jelentését is megtalálhatjuk egyéb fordításokban így: "Dicsérjétek az Urat". Ez megfelel az eredeti "Hallelú-Jah" héber szavak szószerinti fordításának, ahol a "ja" vagy "jah" végződés az 1908-as Bibliában a Zsolt 68:5-ben is látható Isten rövid neve.

[6] "hűségnek" is fordítható

3 Szeretett testvéreim, miután írni akartam nektek a mi
elkülönítettségünkről[7], szükségesnek találtam, hogy megfedjelek
benneteket írásban[8], hogy erősítsétek meg magatokat abban a hitben,
amely a kiválasztottaknak adatott. 4 Mert néhány ember bement közétek -
azok közül, akiket már feljegyeztek[9] erre a kárhozatra - és ők gonoszok
voltak, és arroganciával[10] érvénytelenítették YHWH állhatatos szeretetét, és
nem hittek YHWH-ban és az Ő Mássiákhjában.

5 De én azt akarom tudatni veletek, hogy Ő, aki kihozta népét Micrájimból[11],
kétszer is megölte azokat, akik nem hittek. 6 És a küldötteket[12] is, akik
vétkeztek, és akiket lelöktek a magasból, ők a sötétségben vannak elrejtve
az eljövendő ítélet napjáig. 7 Valamint Szedóm[13] és Ámorá[14] helyek is, akik
hasonlóképpen[15] közmondássá váltak,

---

[7] Vagy a "kiválasztottságunkról", közismerten "megszentelődésünkről". További magyarázat található a közismert "szent" szóval kapcsolatban a 20. versnél.

[8] Esetleg utalhat az "írások" vagy a "Biblia" általi megfedésre is - amelyekre Yehudá a levelét alapozta.

[9] Vagy "felírtak”.

[10] Vagy "elbizakodottan akadályozták YHWH állhatatos szeretetét".

[11] Egyiptomból, héberül ’Mitsrayim’.

[12] Héberül: 'mal'achim', a 'mal'ach' többes száma, ejtsd 'máláh'. Emberi és mennyei hírvivőkre egyaránt használatos. Az 'angyal' szó nem fordítás - csak a görög 'aggelos' szó hangzását megőrző átírás magyarra. A mennyei 'mal'achim' vagy hírnökök különböznek a kerubokból; nekik nincsenek szárnyaik, és férfiként jelennek meg. ('Angyalok' és 'emberek' szavak felcserélhetők - lásd pl. 1Móz 18. Hasonlítsd össze a Máté 28:2-5 és János 20:12 vs. Márk 16:5 és Lukács 24:4, lásd még Zsid 13:2).

[13] Héberül 'Sedom', közismerten 'Sodoma'

[14] Héberül 'Amorah', közismerten 'Gomora'

[15] Vagy "így".

és **örökké** viselik[16] a Hinnom[17] völgy tüzét. 8 És hasonlóképpen azok is, akik
megvetik a hatalmat, és átkozzák a királyságot[18]. 9 Pedig a küldött Mikháel[19],
miközben vitatkozott Há-Szátánnal[20] Móse[21] sírja miatt, még csak nem is
átkozta őt, hanem azt mondta neki: "az Úr[22] elítéljen[23] meg téged". 10 De
ezek az emberek átkozódnak, miközben semmit sem tudnak, és amit
tudnak, azt is megvetik.

11 És jaj nekik, mert a Kájin[24] útján járnak, és Bilám[25] kísértésébe esnek némi
haszon miatt, és a Kóráh[26] vitája[27] miatt ölik meg őket.

---

[16] Vagy "szenvedik".

[17] Héberül ’Gei-Hinnom’, kiejtve Géj-Hinnom. Ezt a héber szót görögül 'Gehenna'-nak írták át, és pontatlanul "pokol"-nak vagy "gyehennának" fordítják. Ez egy létező völgy Jeruzsálem mellett, amely a jövőbeni büntetésre rendeltetett. Lásd Máté 25:41-46 a www.HebrewGospels.com változatban: "És akkor azt mondja majd azoknak, akik a baloldalon vannak... menjetek a Hinnom völgy tűzébe, amely Sátánnak és az ő küldötteinek készült... És ezek a Hinnom völgy tüzébe mennek, az igazak pedig az örök világosságba.". A 'Gei-Hinnom' bibliai meghatározásáról bővebben lásd Jer 7:30-33, Ézs 30:33, 66:24, stb.

[18] Jelentheti azt is, hogy 'a fejedelmek hatalma és a király hatalma'.

[19] Héberül ’Michael’, közismerten 'Mihály'.

[20] Közismerten a Sátánnal, a héber ’Ha-Satan’, szó szerinti jelentése: "Az Ellenség".

[21] Héberül ’Mosheh’, közismerten 'Mózes'.

[22] Héberül ’Ha-Adon’, kiejtve Há-Ádón, lefordítva "Az Úr" vagy "A Mester".

[23] Vagy "büntessen".

[24] Héberül 'Qayin', közismerten 'Káin'.

[25] Héberül 'Bil’am', közismerten 'Bálám'.

[26] Héberül 'Qorach', közismerten 'Kóré'.

[27] Vagy "megosztása" - valószínűleg kettős értelemben használták.

12 És büszkék a ti ajándékaitokra, és olyanok, mint a víz nélküli felhők,
amelyek a széllel sodródnak, és a fák, amelyek nem teremnek gyümölcsöt, 13
és mint a tenger hullámai, amelyek mocskot és sarat vetnek ki.

14 És Hánokh[28], a hetedik Ádámtól, szintén prófétált **erről**, és azt mondta:
"Nézd[29], az Úr ezrek ezreivel, a kiválasztottak tízezreivel fog jönni, 15 hogy
ítéletet tartson a bűnösökön a gonosz tetteik miatt". 16 "Mert nincs
határozottság a szájukban, a belsőjük pusztulás, a torkuk nyitott sír,
nyelvükkel hízelegnek."[30]

17 Nektek azonban, szeretett testvéreim, emlékeznetek kell arra a szóra,
amelyet kezdettől fogva mondtak a küldöttek a mi Urunkról, Yesuá[31] Há-
Mássiákhról, 18 ahogy azt mondták nektek: "Az utolsó napokban gúnyolódók
lesznek melletted, akik a vágyaik[32] után fognak járni". 19 Ezek testben vannak,
és nem a Szellemben[33].

---

[28] Héberül 'Chanoch', közismerten 'Énók'.

[29] Vagy "íme".

[30] Idézet a Zsoltárok 5:10-ből.

[31] Az "üdvösség" szó és a 'Yesuá' név (ejtsd Jesuá), közismerten Jézus, azonos héber gyökszóból, a 'ישע' (Strongs 3467) szóból származnak, ami azt jelenti, hogy "megszabadít", "megment", "megőriz", "megtart" és "megsegít".

A rövidebb bibliai "ישוע" írásmódot Ezsdrás óta használják - jóval Yesuá Há-Mássiákh születése előtt. Lásd pl. Ezsdrás 2:2, 2:6 és 2:36 versekben, ahol a magyar fordítások Jésua vagy ragozottan pl. Jésuá-ra és Jésuá-val az eredeti kiejtést visszaadó formában fordították, mert az ószövetségi részek nem mentek át a görög és a latin fordítások és átírások során bekövetkező módosulásokon, melyekből kialakult a ma közismert Jézus név, pl. a görög férfinévvé való átalakításhoz szükséges volt a szó végének kiegészítése az -s végződéssel, így vált görögül férfinévvé, továbbá a hébertől eltérő betűkészletek miatt történtek a további írás és kiejtésbeli betűmódosítások, amíg Yesuá-ból Jézus lett.

[32] Vagy "nemi vágyaik".

[33] Héberül 'Ruach', kiejtve Rúákh, ami "Szellem", "lehelet" vagy "szél" jelentésű. Nem szó szerint fordítva, közismerten Lélekben.

20 Ti pedig, szeretett testvéreim, erősítsétek meg magatokat hitetekben a
Megkülönböztetett Szellem[34] által. 21 És álljatok meg YHWH szeretetében, és
várjátok[35] a mi Urunk Yesuá[36] irgalmát az örök életre, (160b) 22 és ti magatok is
legyetek irgalmasok. 23 Valóban, néhányatoknak vannak jó tettei, de
tartsatok távolságot[37] a bűnösöktől.

24 Hisz Ő, ki képes megőrizni titeket kétségek nélkül, és minden bűn nélkül
az Úr elé állítani titeket, 25 annak legyen tisztelet és dicsőség és királyság,
örökkévalóságtól örökkévalóságig[38], ámén[39]!

---

[34] Héberül 'Ruach Ha-Qodesh', kiejtve Rúákh Há-Kódes, "A Megkülönböztetett Szellem"-e Istennek, *értelmezve elkülönítettségében tiszta Szellem, elválasztottságában tiszta Szellem, közismerten Szent Szellem vagy nem szó szerinti fordításban Szent Lélek.*

Itt nem a latin 'sanct.' és 'sanctus' szavakból származó magyarra nem lefordított, hanem a latinból magyarra átírt "szent" értelemben. A 'sanctus' latin szó nem adja vissza az eredeti szó jelentését. A 'sanctus' latin szó szerinti jelentése "fedhetetlen", "elrendelt" és "megállapított", továbbá a szó közismerten "ártatlan", "jámbor" és "erkölcsös" jelentéssel bír.

A Rúákh Há-Kódes jelentésének visszaadásának érdekében nem átírással fordítva. Ezzel hangsúlyozva "A Megkülönböztetett Szellem" lényegi azonosságát a máshol használt Isten Szelleme, az Úr Szelleme, YHWH Szelleme vagy az Istenre utaló, de önállóan használt Szellem kifejezésekkel, közismerten az Isten Lelke, az Úr Lelke és a Lélek.

[35] Vagy "várakozással nézzetek", vagy "reménységgel nézzetek".

[36] *A 'Yeshua' héber név átirata, kiejtve Jesuá, közismerten 'Jézus'. A héber név, jelentése "YHWH az Üdvözítő" vagy "YHWH a Szabadító". A Yesuá névvel azonos hangzású szó főnévként is használatos a Bibliában. Pl. Ézsaiás 49,6: „Így szól: Kevés az, hogy nekem szolgám légy, a Jákób nemzetséginek megépítésére és Izráel megszabadultjainak visszahozására: sőt a népeknek is világosságul adtalak, hogy üdvöm a föld végéig terjedjen!". Az üdvöm szó más magyar fordítások szerint „szabadításom". Az üdvöm vagy szabadításom szó a H3444-es Strong számú ישועה héber szó, mely kiejtve jesuá, azonos hangzású, mint a Yesuá név.*

[37] Vagy "maradjatok távol".

[3838] Héber kifejezés, amely gyakran azt jelenti, hogy: "örökkön-örökké" - lásd pl. Jer 7:7; 25:5, 1 Krón 16:36, Neh 9:5, Zsolt 41:14; 103:17; 106:48.

[39] Héber "amein" mint határozószó azt jelenti, hogy "biztosan", "valóban" vagy "igazán".